

ZIA GIOVANNA

(Ritornello: *uu ee, uu ee*)

- Magna Giuvana l'era an sü l'üss (bis), l'era an sü l'üss ch'a n'u'n filava.
 2 J'è passà-je sur medichin: — Magna Giuvana, cum'a la vè-la?
 — La mi vè-la pa vère bin, m'è tacà-me tant mal di testa.
 4 — Magna Giuvana, mèsceisse 'l vin, a la matin sarie guaria.
 — Ma se mi na mèsceissa 'l vin, a la matin saria morta.
 6 A l'è morta che mi sarè, sutarè-me ant üna crota,
 Cun la testa sut al butal e la buca sut la spinela.
 8 Tüta la gent ch'a vniran pèr vin, mantniran la buca frësca. —

(Sale-Castelnuovo, Canavese. Dettata da DOMENICA BRACCO)

Traduzione. — Zia Giovanna era sull'uscio, era sull'uscio che filava. Ci passò sor medichino: — Zia Giovanna, come la va? — Non mi va molto bene, m'è venuto gran mal di capo. — Zia Giovanna, se mesceste il vino, il mattino sareste guarita. — Ma se io mescessi il vino, il mattino sarei morta. Morta che sarò, sotterratemi in una cantina, colla testa sotto la botte, e la bocca sotto lo spillo. Tutta la gente che verrà per vino mi manterrà la bocca fresca. —

Varianti. — (*Bra, Alba. Da G. B. GANDINO*)

- 1 Sura Giuvana j'era an sü l'üss, | jera an sü l'üss ch'a n'u'n filéiva.
 2-3 — Sura Giuvana, cum'a stà-la?
 — O mi stago pa vère bin, | j'ai tanta mal a la testa.
 4 — Sura Giuvana, ch'a mèsčia 'l vin, | duman matin sarà guaria.
 6-8 Vöi cugè-me sut al butal | cun ël pujurin ch'a dagna.
 Lu-lì pissa e fa piazì, | la mia buca a s' bagna.

Questa canzone esiste pure in Provenza e in Francia. ROLLAND ne ha recentemente pubblicato 4 lezioni, tre Francesi e una Provenzale (Linguadoca)¹. In quest'ultima la vecchia donna si chiama Giovanna, come nella Piemontese. L'origine comune è fuor di dubbio.

Metro: Nonarii alterni tronchi e piani, coll'assonanza nei piani.

¹ E. ROLLAND, *Recueil*, IV, 49-51.